

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXIII, BROJ 6, ZAGREB, 30. LISTOPADA 2024. ISSN 1330-0032



S A D R Ő A J

STRANICA

38	Zakon o izmjeni Zakona o potvrđivanju Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i Protokola br. 1., 4., 6., 7., i 11. uz Konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda.....	1
39	Uredba o objavi Izmjena i dopuna Dodatka A iz svibnja 2023. godine Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima	2
40	Uredba o objavi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Japana o zračnom prometu	6
41	Objava podatka o stupanju na snagu Ugovora o Srednjoeuropskom programu razmjene za sveučilišne i stručne studije (»CEEPUS IV«)	18
42	Objava podatka o stupanju na snagu Protokola o pristupanju uz Sporazum o trgovini između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Kolumbije i Perua, s druge strane	18

HRVATSKI SABOR

38

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O IZMJENI ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE ZA ZAŠTITU LJUDSKIH PRAVA I TEMELJNIH SLOBODA I PROTOKOLA BR. 1., 4., 6., 7. I 11. UZ KONVENCIJU ZA ZAŠTITU LJUDSKIH PRAVA I TEMELJNIH SLOBODA

Prolašavam Zakon o izmjeni Zakona o potvrđivanju konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i Protokola br. 1., 4., 6., 7. i 11. uz Konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 11. listopada 2024. godine.

Klasa: 011-02/24-02/54
Urbroj: 71-10-01/1-24-2
Zagreb, 17. listopada 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON O IZMJENI ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE ZA ZAŠTITU LJUDSKIH PRAVA I TEMELJNIH SLOBODA I PROTOKOLA BR. 1., 4., 6., 7. I 11. UZ KONVENCIJU ZA ZAŠTITU LJUDSKIH PRAVA I TEMELJNIH SLOBODA

Članak 1.

U Zakonu o potvrđivanju Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i Protokola br. 1., 4., 6., 7. i 11. uz Konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda (»Narodne novine – Međunarodni ugovori«, br. 18/97.) članak 4. mijenja se i glasi:

»Članak 4.

Republika Hrvatska će u vezi s rezervom koju je stavila sukladno članku 64. Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih

sloboda, glede održavanja javne rasprave zajamčene člankom 6. stavkom 1. Konvencije, uputiti glavnom tajniku Vijeća Europe sljedeću obavijest:

»Republika Hrvatska u cijelosti povlači rezervu koju je sukladno članku 64. Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda stavila prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji glede održavanja javne rasprave zajamčene člankom 6. stavkom 1. Konvencije.«.

Članak 2.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/73

Zagreb, 11. listopada 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

Gordan Jandroković, v. r.

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

39

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), a u vezi s člankom 22. Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima (»Narodne novine – Međunarodni ugovori«, broj 11/06.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 20. rujna 2024. donijela

UREDBU

O OBJAVI IZMJENA I DOPUNA DODATKA A IZ SVIBNJA 2023. GODINE STOCKHOLMSKE KONVENCIJE O POSTOJANIM ORGANSKIM ONEČIŠĆUJUĆIM TVARIMA

Članak 1.

Objavljuju se Izmjene i dopune Dodatka A Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima usvojene na jedanaestom sastanku Konferencije stranaka Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima u svibnju 2023. godine, u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjena i dopuna Dodatka A iz svibnja 2023. godine iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

SC-11/9: Listing of methoxychlor

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and the risk management evaluation for methoxychlor as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee that methoxychlor be listed in Annex A to the Convention without specific exemptions,²

Decides to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list methoxychlor without specific exemptions by inserting the following row:

¹ UNEP/POPS/POPRC.16/9/Add.1; UNEP/POPS/POPRC.17/13/Add.1.

² UNEP/POPS/COP.11/12.

SC-11/9: Uvrštavanje metoksiklora

Konferencija stranaka,

nakon razmatranja profila rizika i ocjene upravljanja rizicima za metoksiklor, koje je dostavilo Povjerenstvo za razmatranje postojanih organskih onečišćujućih tvari,¹

imajući na umu preporuku Povjerenstva za razmatranje postojanih organskih onečišćujućih tvari da se metoksiklor uvrsti u Dodatak A Konvencije bez posebnih izuzeća,²

odlučila je izmijeniti i dopuniti dio I. Dodatka A Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima uvrštavanjem metoksiklora bez posebnih izuzeća umetanjem sljedećeg retka:

¹ UNEP/POPS/POPRC.16/9/Add.1; UNEP/POPS/POPRC.17/13/Add.1.

² UNEP/POPS/COP.11/12.

Chemical	Activity	Specific exemption
Methoxychlor*	Production	None
»Methoxychlor« refers to any possible isomer of dimethoxydiphenyltrichloroethane or any combination thereof.	Use	None
For example:		
CAS No. 72-43-5;		
CAS No. 30667-99-3;		
CAS No. 76733-77-2;		
CAS No. 255065-25-9;		
CAS No. 255065-26-0;		
CAS No. 59424-81-6;		
CAS No. 1348358-72-4.		

SC-11/10: Listing of Dechlorane Plus

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and the risk management evaluation for Dechlorane Plus as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,³

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee that Dechlorane Plus be listed in Annex A to the Convention with specific exemptions,⁴

1. Decides to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list Dechlorane Plus with specific exemptions by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Dechlorane Plus	Production	None
CAS No. 13560-89-9	Use	In accordance with part XI of this Annex:
»Dechlorane Plus« includes its synisomer (CAS No. 135821-03-3) and its anti-isomer (CAS No. 135821-74-8).		<ul style="list-style-type: none"> • Aerospace • Space and defence applications • Medical imaging and radiotherapy devices and installations • Replacement parts for, and repair of, articles in applications in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of part XI of this Annex

2. Also decides to insert a new part XI in Annex A, as follows:

Part XI Dechlorane Plus

1. The use of Dechlorane Plus shall be eliminated except for Parties that have notified the Secretariat of their intention to use it in accordance with Article 4.

2. Specific exemptions for the use of Dechlorane Plus for replacement parts for, and repair of, articles shall apply where Dechlorane Plus was originally used in the manufacture of those articles and may be available, limited to the following applications, until the end of the service life of the articles or 2044, whichever comes earlier:

³ UNEP/POPS/POPRC.17/13/Add.2; UNEP/POPS/POPRC.18/11/Add.1.

⁴ UNEP/POPS/COP.11/13

Kemikalija	Aktivnost	Posebno izuzeće
Metoksiklor*	Proizvodnja	Nema
»Metoksiklor« se odnosi na bilo koji mogući izomer dimetoksidifeniltrikloreten ili bilo koju njegovu kombinaciju.	Uporaba	Nema
Na primjer:		
CAS br. 72-43-5;		
CAS br. 30667-99-3;		
CAS br. 76733-77-2;		
CAS br. 255065-25-9;		
CAS br. 255065-26-0;		
CAS br. 59424-81-6;		
CAS br. 1348358-72-4.		

SC-11/10: Uvrštavanje Dekloran Plusa

Konferencija stranaka,

nakon razmatranja profila rizika i ocjene upravljanja rizicima za Dekloran Plus, koje je dostavilo Povjerenstvo za razmatranje postojanih organskih onečišćujućih tvari³

imajući na umu preporuku Povjerenstva za razmatranje postojanih organskih onečišćujućih tvari da se Dekloran Plus uvrsti u Dodatak A Konvencije s posebnim izuzećima,⁴

1. odlučila je izmijeniti i dopuniti dio I. Dodatka A Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima uvrštavanjem Dekloran Plusa s posebnim izuzećima umetanjem sljedećeg retka:

Kemikalija	Aktivnost	Posebno izuzeće
Dekloran Plus	Proizvodnja	Nema
CAS br. 13560-89-9	Uporaba	U skladu s odredbama dijela XI. ovoga Dodatka
»Dekloran Plus« uključuje njegov sin-izomer (CAS br. 135821-03-3) i njegov anti-izomer (CAS br. 135821-74-8).		<ul style="list-style-type: none"> • Zrakoplovstvo • Svemirske i obrambene primjene • Medicinsko snimanje i uređaji i instalacije za radioterapiju • Zamjenski dijelovi za i popravak proizvoda u primjenama u skladu s odredbama stavaka 2. i 3. dijela XI. ovoga Dodatka

2. Također je odlučila umetnuti novi Dio XI. u Dodatak A, kako slijedi:

Dio XI. Dekloran plus

1. Uporaba Dekloran Plusa bit će ukinuta izuzevši za stranke koje su obavijestile Tajništvo o svojoj namjeri da isti koriste sukladno članku 4.

2. Posebna izuzeća za uporabu Dekloran Plusa za zamjenske dijelove za proizvode i popravak proizvoda primjenjivat će se tamo gdje je Dekloran Plus izvorno korišten u proizvodnji tih proizvoda i dostupan je, ograničeno na sljedeće primjene, do kraja vijeka trajanja proizvoda ili 2044., što god nastupi ranije:

³ UNEP/POPS/POPRC.17/13/Add.2; UNEP/POPS/POPRC.18/11/Add.1.

⁴ UNEP/POPS/COP.11/13.

(a) Aerospace (such as aircraft engine fan case rub strip products and void-filling and edge-sealing products, aircraft engine manufacturing repairs, electrical items, structural panels and aircraft cabin interiors);

(b) Space (such as satellites, probes and other exploration equipment, manned cabins and laboratories, heat-insulating materials for rocket motors and ground support equipment);

(c) Defence (such as naval vessels, missiles, launch platforms, ordnance, communication equipment, radar and lidar systems and support equipment);

(d) Motor vehicles (covering all land-based vehicles, such as cars, motorcycles, agricultural and construction vehicles and industrial trucks; applications include cables, wire harnesses, connectors and insulation tapes);

(e) Stationary industrial machines (such as tower cranes, concrete plants and hydraulic crushers; applications include cables, wire harnesses, connectors and insulation tapes) for use in agriculture, forestry and construction;

(f) Marine, garden, forestry and outdoor power equipment;

(g) Instruments for analysis, measurements, control, monitoring, testing, production and inspection.

3. Specific exemptions for the use of Dechlorane Plus for replacement parts for, and repair of, articles shall apply where Dechlorane Plus was originally used in the manufacture of those articles and may be available, limited to the following applications, until the end of the service life of those articles, subject to review by the Conference of the Parties no later than 2041:

(a) Medical devices (such as ultrasound diagnostic devices, magnetic resonance imaging systems, X-ray imaging systems, flexible endoscopes and radiotherapy devices and installations);

(b) In-vitro diagnostic devices (such as immunoassay analysers, haematology analysers, polymerase chain reaction (PCR) testing systems, genetic analysers, clinical chemistry analysers, blood coagulation analysers and urinalysis analysers).

SC-11/11: Listing of UV-328

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and the risk management evaluation for UV-328 as *transmitted* by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,⁵

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee that UV-328 be listed in Annex A to the Convention with specific exemptions,⁶

1. *Decides* to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list UV-328 with specific exemptions by inserting the following row:

(a) Zrakoplovstvo (kao što su proizvodi za trljanje kućišta ventilatora motora zrakoplova i proizvodi za popunjavanje šupljina i brtvljenje rubova, popravci u proizvodnji motora zrakoplova, električne naprave, strukturne ploče i unutrašnjost kabine zrakoplova);

(b) Svemir (kao što su sateliti, sonde i druga oprema za istraživanje, kabine s posadom i laboratoriji, toplinski izolacijski materijali za raketne motore i prateća oprema na tlu);

(c) Obrana (kao što su vojna plovila, projektili, lansirne platforme, vojna oprema, komunikacijska oprema, radarski i lidarski sustavi i prateća oprema);

(d) Motorna vozila (obuhvaća sva kopnena vozila, kao što su automobili, motocikli, poljoprivredna i građevinska vozila i industrijski kamioni; primjene uključuju kabele, snopove žica, konektore i izolacijske trake);

(e) Nepokretni industrijski strojevi (kao što su toranjske dizalice, betonare i hidrauličke drobilice; primjene uključuju kabele, kabelske snopove, konektore i izolacijske trake) za uporabu u poljoprivredi, šumarstvu i građevinarstvu;

(f) Pomorska, vrtna, šumarska i vanjska električna oprema;

(g) Instrumenti za analizu, mjerenja, kontrolu, praćenje, ispitivanje, proizvodnju i nadzor.

3. Posebna izuzeća za uporabu Dekloran Plusa za zamjenske dijelove za proizvode i popravak proizvoda primjenjivat će se tamo gdje je Dekloran Plus izvorno korišten u proizvodnji tih proizvoda i dostupan je, ograničeno na sljedeće primjene, do kraja vijeka trajanja proizvoda, podložno pregledu od strane Konferencije stranaka najkasnije do 2041.:

(a) medicinski uređaji (kao što su ultrazvučni dijagnostički uređaji, sustavi za snimanje magnetskom rezonancijom, sustavi za rendgensko snimanje, fleksibilni endoskopi i uređaji i instalacije za radioterapiju);

(b) In-vitro dijagnostički uređaji (kao što su analizatori imunoloških testova, hematološki analizatori, sustavi za testiranje lančane reakcije polimerazom (PCR), genetski analizatori, kliničko-kemijski analizatori, analizatori koagulacije krvi i analizatori za analizu urina).

SC-11/11: Uvrštavanje UV-328

Konferencija stranaka,

nakon razmatranja profila rizika i ocjene upravljanja rizicima za UV-328, koje je dostavilo Povjerenstvo za razmatranje postojećih organskih onečišćujućih tvari,⁵

imajući na umu preporuku Povjerenstva za razmatranje postojećih organskih onečišćujućih tvari da se UV-328 uvrsti u Dodatak A Konvencije s posebnim izuzećima,⁶

1. *odlučila je* izmijeniti i dopuniti dio I. Dodatka A Stockholmske konvencije o postojećim organskim onečišćujućim tvarima uvrštavanjem UV-328 s posebnim izuzećima umetanjem sljedećeg retka:

⁵ UNEP/POPS/POPRC.17/13/Add.3; UNEP/POPS/POPRC.18/11/Add.2.

⁶ UNEP/POPS/COP.11/14.

⁵ UNEP/POPS/POPRC.17/13/Add.3; UNEP/POPS/POPRC.18/11/Add.2.

⁶ UNEP/POPS/COP.11/14.

<i>Chemical</i>	<i>Activity</i>	<i>Specific exemption</i>
UV-328 CAS No. 25973-55-1	Production	As allowed for the Parties listed in the Register in accordance with the provisions of part XII of this Annex
	Use	In accordance with part XII of this Annex: Parts of motor vehicles (covering all land-based vehicles, such as cars, motorcycles, agricultural and construction vehicles and industrial trucks), such as bumper systems, radiator grills, spoilers, car garnish, roof modules, soft/hard tops, trunk lids and rear window wipers Industrial coating applications for motor vehicles, engineering machines, rail transportation vehicles, and heavy-duty coatings for large steel structures Mechanical separators in blood collection tubes Triacetyl cellulose (TAC) film in polarizers Photographic paper Replacement parts for articles in applications in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of part XII of this Annex

2. Also decides to insert a new part XII in Annex A, as follows:

Part XII
UV-328

1. The production and use of UV-328 shall be eliminated except for Parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use it in accordance with Article 4.

2. Specific exemptions for the production and use of UV-328 for replacement parts for articles shall apply where UV-328 was originally used in the manufacture of those articles and may be available, limited to the following applications, until the end of the service life of the articles or 2044, whichever comes earlier:

(a) Motor vehicles (covering all land-based vehicles, such as cars, motorcycles, agricultural and construction vehicles and industrial trucks);

(b) Stationary industrial machines (such as tower cranes, concrete plants and hydraulic crushers) for use in agriculture, forestry and construction;

(c) Liquid crystal displays in instruments for analysis, measurements, control, monitoring, testing, production and inspection (such as recorders, infrared radiation thermometers, digital storage oscilloscopes and radiographic testing instruments) other than for medical applications.

3. Specific exemptions for the use of UV-328 for replacement parts for articles for the following applications for medical purposes shall apply where UV-328 was originally used in the manufacture of those articles and may be available until the end of the service life of those articles, subject to review by the Conference of the Parties no later than 2041:

(a) Liquid crystal displays in medical and in-vitro diagnostic devices (such as ultrasound diagnostic devices, flexible endoscopes, immunoassay analysers, clinical chemistry analysers and blood coagulation analysers);

<i>Kemikalija</i>	<i>Aktivnost</i>	<i>Posebno izuzeće</i>
UV-328 CAS br. 25973-55-1	Proizvodnja	Kako je dozvoljeno za Stranke navedene u Registru u skladu s odredbama dijela XII. ovoga Dodatka
	Uporaba	U skladu s odredbama dijela XII. ovoga Dodatka: Dijelovi motornih vozila (obuhvaća sva kopnena vozila, kao što su automobili, motocikli, poljoprivredna i građevinska vozila i industrijski kamioni), kao što su sustavi odbojnika, rešetke hladnjaka, spojleri, auto ukrasi, krovni moduli, meki/tvrđi krovovi, poklopci prtljažnika i brisači stražnjeg stakla Primjene industrijskih premaza za motorna vozila, industrijske strojeve, željeznička transportna vozila i visoko otporni premazi za velike čelične konstrukcije Mehanički separatori u epruvetama za prikupljanje krvi Film od triacetil celuloze (TAC) u polarizatorima Fotografski papir Zamjenski dijelovi za proizvode u primjenama u skladu s odredbama stavaka 2. i 3. dijela XII. ovoga Dodatka

2. Također je odlučila umetnuti novi Dio XII. u Dodatak A, kako slijedi:

Dio XII.
UV-328

1. Proizvodnja i uporaba UV-328 bit će ukinuta izuzevši za stranke koje su obavijestile Tajništvo o svojoj namjeri da isti proizvode i/ili koriste sukladno članku 4.

2. Posebna izuzeća za proizvodnju i uporabu UV-328 za zamjenske dijelove za proizvode primjenjivat će se tamo gdje je UV-328 izvorno korišten u proizvodnji tih proizvoda i dostupan je, ograničeno na sljedeće primjene, do kraja vijeka trajanja proizvoda ili 2044., što god nastupi ranije:

(a) Motorna vozila (obuhvaća sva kopnena vozila, kao što su automobili, motocikli, poljoprivredna i građevinska vozila i industrijski kamioni);

(b) Nepokretni industrijski strojevi (kao što su toranjske dizalice, betonare i hidrauličke drobilice) za uporabu u poljoprivredi, šumarstvu i građevinarstvu;

(c) Zaslonski s tekućim kristalima u instrumentima za analizu, mjerenja, kontrolu, praćenje, ispitivanje, proizvodnju i nadzor (kao što su snimači, infracrveni radijacijski termometri, digitalni osciloskopi za pohranu i instrumenti za radiografsko ispitivanje) osim za medicinske primjene.

3. Posebna izuzeća za uporabu UV-328 za zamjenske dijelove za proizvode za sljedeće primjene u medicinske svrhe primjenjivat će se tamo gdje je UV-328 izvorno korišten u proizvodnji tih proizvoda i dostupan je, do kraja vijeka trajanja proizvoda, podložno pregledu od strane Konferencije stranaka najkasnije do 2041.:

(a) Zaslonski s tekućim kristalima u medicinskim i in-vitro dijagnostičkim uređajima (kao što su ultrazvučni dijagnostički uređaji, fleksibilni endoskopi, analizatori imunoloških testova, kliničko-kemijski analizatori i analizatori koagulacije krvi);

(b) Liquid crystal displays in instruments for analysis, measurements, control, monitoring, testing, production and inspection (such as recorders, infrared radiation thermometers, digital storage oscilloscopes and radiographic testing instruments).

(b) Zasloni s tekućim kristalima u instrumentima za analizu, mjerenja, kontrolu, praćenje, ispitivanje, proizvodnju i nadzor (kao što su snimači, infracrveni radijacijski termometri, digitalni osciloskopi za pohranu i instrumenti za radiografsko ispitivanje).

Članak 3.

Provedba Izmjena i dopuna Dodatka A iz svibnja 2023. godine iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za poslove zdravstva, gospodarstva, poljoprivrede, šumarstva, zaštite okoliša, obrane, prometa i Državnog inspektorata.

Članak 4.

Izmjene i dopune Dodatka A iz svibnja 2023. godine iz članka 1. ove Uredbe stupaju na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 26. veljače 2025.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/24-03/106

Urbroj: 50301-05/14-24-2

Zagreb, 20. rujna 2024.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

40

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 16. listopada 2024. donijela

UREDBU

O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE JAPANA O ZRAČNOM PROMETU

Članak 1.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Japana o zračnom prometu, sklopljen u Tokiju 21. srpnja 2023., na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Croatia and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purposes of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944,

Have agreed as follows:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE JAPANA O ZRAČNOM PROMETU

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Japana,

želeći sklopiti sporazum u svrhu uspostave i obavljanja zračnog prometa između i izvan njihovih državnih područja;

kao stranke Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944.;

sporazumjele su se kako slijedi:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term «Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944, including any Annexes adopted and amended under Article 90 of that Convention and any amendment made to the Convention under Article 94 thereof in so far as such amendments have been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of the Republic of Croatia, the Minister of the Sea, Transport and Infrastructure and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Japan, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term «designated airline» means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(d) the term «territory» means a territory as defined in Article 2 of the Convention;

(e) the terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the terms «Annex I» and «Annex II» mean Annex I and Annex II to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement;

(g) the term «specified route» means any of the routes specified in Annex I;

(h) the term «agreed service» means any air service operated on the specified routes; and

(i) the term «Member State» means a Member State of the European Union.

2. Annex I and Annex II form an integral part of this Agreement, and all reference to the «Agreement» shall include reference to Annex I and Annex II except where otherwise provided.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

Article 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of this Agreement, subject to the provisions of Article 11 of this Agreement, and not before:

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route; and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

Članak 1.

1. Za potrebe ovog Sporazuma, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije:

(a) izraz »Konvencija« znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorena za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944., uključujući svaki Dodatak usvojen i izmijenjen prema članku 90. te Konvencije i svaku izmjenu Konvencije prema članku 94. u mjeri u kojoj su takve izmjene potvrđene od obje ugovorne stranke;

(b) izraz »zrakoplovne vlasti« znači, u slučaju Republike Hrvatske, ministar mora, prometa i infrastrukture i bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno za obavljanje bilo koje funkcije u civilnom zrakoplovstvu koju trenutačno obavlja navedeni ministar ili slična funkcija, u slučaju Japana, ministar tla, infrastrukture, prometa i turizma i bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno za obavljanje bilo koje funkcije u civilnom zrakoplovstvu koju trenutačno obavlja navedeni ministar ili slična funkcija;

(c) izraz »određeni zračni prijevoznik« znači zračni prijevoznik kojeg je jedna ugovorna stranka odredila pisanom obavijesti drugoj ugovornoj stranci za obavljanje usluga zračnog prometa na rutama utvrđenim u toj obavijesti i kojem je izdana odgovarajuća operativna dozvola od druge ugovorne stranke, u skladu s odredbama članka 3. ovog Sporazuma;

(d) izraz »državno područje« znači državno područje kako je definirano u članku 2. Konvencije;

(e) izrazi »zračni promet«, »međunarodni zračni promet«, »zračni prijevoznik« i »zaustavljanje u neprometne svrhe« imaju značenja koja su im dodijeljena u članku 96. Konvencije;

(f) izrazi »Dodatak I.« i »Dodatak II.« znače Dodatak I. i Dodatak II. ovom Sporazumu ili kako su izmijenjeni u skladu s odredbama članka 17. ovog Sporazuma.

(g) izraz »određena linija« znači bilo koja linija određena u Dodatku I;

(h) izraz »ugovoreni promet« znači bilo koji zračni promet obavljen na određenim linijama; i

(i) izraz »država članica« znači država članica Europske unije.

2. Dodatak I. i Dodatak II. sastavni su dio ovog Sporazuma i sva pozivanja na Sporazum uključuju i pozivanje na Dodatak I. i Dodatak II. osim ako nije drukčije navedeno.

Članak 2.

Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava određena u ovom Sporazumu, posebno kako bi omogućila svojim određenim zračnim prijevoznicima da uspostave i obavljaju ugovoreni promet.

Članak 3.

1. Ugovoreni promet na bilo kojoj određenoj liniji može biti pokrenut odmah ili na neki kasniji datum prema izboru ugovorne stranke kojoj su dodijeljena prava u skladu s člankom 2. ovog Sporazuma, podložno odredbama članka 11. ovog Sporazuma, i ne prije:

(a) nego ugovorna stranka kojoj su dodijeljena prava odredi prijevoznika ili prijevoznike za tu liniju; i

(b) nego ugovorna stranka koja dodjeljuje prava izda odgovarajuće operativne dozvole u skladu sa svojim zakonima i propisima dotičnom prijevozniku ili prijevoznicima, koje je, u skladu s odredbama stavka 2. ovog članka i stavka 1. članka 7., u obvezi izdati bez odlaganja.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

(a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex I for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any airline of the former Contracting Party engaged in international air services.

Article 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

4. Nothing in this Article shall prevent either Contracting Party from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes or other similar charges on fuel supplied in its territory for use by aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of the other Contracting Party for the journey performed:

2. Od svakog zračnog prijevoznika kojeg je odredila bilo koja ugovorna stranka može se zahtijevati da uvjeri zrakoplovne vlasti druge ugovorne stranke da je kvalificiran ispuniti uvjete propisane zakonima i propisima koje ta tijela normalno i razumno primjenjuju na obavljanje međunarodnih zračnih usluga.

Članak 4.

1. Zračni prijevoznici ugovornih stranaka uživaju sljedeća prava u odnosu na njihove međunarodne zračne operacije:

(a) letjeti, preko državnog područja druge ugovorne stranke bez slijetanja; i

(b) zaustaviti se na državnom području druge ugovorne stranke u ne prometne svrhe.

2. Podložno odredbama ovog Sporazuma određeni prijevoznici ugovornih stranaka uživaju, tijekom obavljanja ugovorenih usluga na određenoj liniji, pravo zaustavljanja na državnom području druge ugovorne stranke na mjestima određenim za tu liniju u Dodatku I. u svrhu iskrcavanja i ukrcavanja putnika, tereta i pošte u međunarodnom prometu odvojeno ili u kombinaciji.

3. Ništa u stavku 2. ovog članka neće se smatrati dodjeljivanjem prava zračnom prijevozniku jedne ugovorne stranke da na državnom području druge ugovorne stranke ukrcava putnike, teret i poštu koji se prevoze za naknadu ili najamninu koji se upućuju prema drugom mjestu na državnom području te druge ugovorne stranke.

Članak 5.

Naknade koje bilo koja ugovorna stranka može nametnuti, ili dozvoliti da budu nametnute, određenim prijevoznicima druge ugovorne stranke za korištenje zračnih luka i ostalih sredstava pod svojom kontrolom bit će pravedne i razumne i ne više od onoga što bi bilo plaćeno za korištenje zračnih luka i sredstava od strane prijevoznika najpovoljnije države ili od strane bilo kojeg prijevoznika te ugovorne stranke koji se bavi međunarodnim zračnim prometom.

Članak 6.

1. Gorivo, maziva, rezervni dijelovi, redovna oprema i zrakoplovne zalihe koji se zadržavaju u zrakoplovu uključenom u ugovoreni promet koji je obavljan od strane određenih prijevoznika bilo koje ugovorne stranke bit će oslobođeni plaćanja carina, trošarina, inspeksijskih pristojbi i drugih sličnih pristojbi, poreza ili naknada na državnom području druge ugovorne stranke, čak i kada su potrošeni ili upotrijebljeni na dijelu putovanja preko tog državnog područja.

2. Gorivo, maziva, rezervni dijelovi i zrakoplovne zalihe unesene na zrakoplov određenog prijevoznika bilo koje ugovorne stranke u državnom području druge ugovorne stranke te korišteni u ugovorenom prometu bit će, u skladu s propisima te ugovorne stranke, oslobođeni plaćanja carina, trošarina, inspeksijskih pristojbi i drugih sličnih pristojbi, poreza ili naknada.

3. Gorivo, maziva, rezervni dijelovi i zrakoplovne zalihe unesene na zrakoplov određenog prijevoznika uvedeni za račun određenog prijevoznika bilo koje ugovorne stranke koji se čuvaju na državnom području druge ugovorne stranke pod carinskim nadzorom u svrhu snabdijevanja zrakoplova tih određenih prijevoznika, bit će, u skladu s propisima te ugovorne stranke, oslobođeni plaćanja carina, trošarina, inspeksijskih pristojbi i drugih sličnih pristojbi, poreza ili naknada.

4. Ništa u ovom članku ne sprječava niti jednu ugovornu stranku da nametne, na nediskriminirajućoj osnovi, poreze ili druge slične naknade na gorivo isporučeno na njezinom državnom području za korištenje u zrakoplovima koji obavljaju ugovorene usluge koje obavljaju određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke za putovanje:

(a) in the case of the designated airlines of Japan, between points in the territory of the Republic of Croatia or between a point in the territory of the Republic of Croatia and a point in the territory of another Member State; and

(b) in the case of the designated airlines of the Republic of Croatia, between points in the territory of Japan.

Article 7

1. (a) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of this Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where one of the following conditions is satisfied:

(i) in the case of an airline designated by the Republic of Croatia:

(A) the airline is not established in the territory of the Republic of Croatia or does not have a valid operating licence issued by a Member State in accordance with the law of the European Union;

(B) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the Member State responsible for issuing its air operator's certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;

(C) majority ownership and effective control of the airline are not vested in Member States or States listed in Annex II, or in nationals of such States;

(D) the airline does not have its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received its operating licence;

(E) the airline has been given operating permission under an agreement between another Member State and Japan for air services, and Japan can demonstrate that it would be circumventing restrictions on routes and capacity under that agreement by operating agreed services under this Agreement on a route which includes a point in that other Member State; or

(F) the airline holds an air operator's certificate issued by a Member State and there is no agreement between that Member State and Japan for air services and that Member State has not consented to the operation of international air services by an airline of Japan between that Member State and Japan; and

(ii) in the case of an airline designated by Japan, substantial ownership and effective control of the airline are not vested in Japan or in nationals of Japan.

(b) In exercising its right under this paragraph, and without prejudice to its rights under subparagraphs (a)(i)(E) and (F) of this paragraph, Japan shall not discriminate between airlines designated by the Republic of Croatia, of which majority ownership and effective control are vested in Member States or States listed in Annex II, or in nationals of such States, on the basis of their ownership and control.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 4, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or

(a) u slučaju određenih prijevoznika Japana, između točaka u državnom području Republike Hrvatske ili između mjesta u državnom području Republike Hrvatske i mjesta u državnom području bilo koje države članice; i

(b) u slučaju određenih prijevoznika Republike Hrvatske između točaka u državnom području Japana.

Članak 7.

1. (a) Bilo koja ugovorna stranka zadržava pravo uskratiti ili povući privilegije određene u stavcima 1. i 2. članka 4. ovog Sporazuma u odnosu na zračnog prijevoznika određenog od strane druge ugovorne stranke, ili nametnuti uvjete koje smatra neophodnim za korištenje tih privilegija od strane tog zračnog prijevoznika, u bilo kojem slučaju gdje je udovoljeno jednom od sljedećih uvjeta:

(i) u slučaju zračnog prijevoznika određenog od strane Republike Hrvatske:

(A) zračni prijevoznik nije osnovan na državnom području Republike Hrvatske ili nema važeću operativnu licenciju izdanu od strane države članice u skladu sa zakonodavstvom Europske unije;

(B) ne provodi se ili ne održava učinkoviti regulatorni nadzor od strane države članice odgovorne za izdavanje svjedodžbe zračnog prijevoznika, ili relevantna zrakoplovno nadležno tijelo nije jasno navedeno u dezinaciji;

(C) većinsko vlasništvo i učinkovita kontrolu zračnog prijevoznika ne pripada državi članici ili državama navedenim u Dodatku II., ili državljanima tih država;

(D) glavno mjesto poslovanja zračnog prijevoznika nije u državnom području države članice od koje je dobio operativnu licenciju;

(E) zračnom prijevozniku su dodijeljene operativne dozvole temeljem sporazuma o zračnom prometu između Japana i druge države članice i Japan može dokazati da bi obavljanjem ugovorenih usluga temeljem ovog Sporazuma na liniji koja uključuje mjesto u toj drugoj državi članici zaobišao ograničenja na linije i kapacitet iz tog sporazuma; ili

(F) zračni prijevoznik posjeduje svjedodžbu zračnog prijevoznika izdanu od strane države članice gdje ne postoji sporazum o zračnom prometu između Japana i te države članice i gdje ta država članica nije pristala na obavljanje međunarodnog zračnog prometa od strane japanskog zračnog prijevoznika između Japana i te države članice.

(ii) u slučaju zračnog prijevoznika određenog od Japana, većinsko vlasništvo i učinkovita kontrola zračnog prijevoznika ne pripada Japanu ili japanskim državljanima.

(b) U provedbi svojih prava prema ovom stavku, i ne dovodeći u pitanje svoje pravo prema podstavcima (a) (i) (E) i (F) ovog stavka, stavka 1. ovog članka, Japan ne diskriminira između određenih zračnih prijevoznika od Republike Hrvatske, od kojih većinsko vlasništvo i učinkovita kontrola pripada državama članicama ili državama navedenim u Dodatku II., ili državljanima tih država, na osnovi njihovog vlasništva i kontrole.

2. Bilo koja ugovorna stranka zadržava pravo obustaviti korištenje privilegija iz stavaka 1. i 2. članka 4. određenom zračnom prijevozniku druge ugovorne stranke, ili nametnuti uvjete koje smatra neophodnim za korištenje tih privilegija od strane tog zračnog prijevoznika, u bilo kojem slučaju gdje se taj zračni prijevoznik ne pridržava zakona i propisa ugovorne stranke koja je dala privilegije ili se na drugi način ne ponaša u skladu s uvjetima propisanim u ovom Sporazumu; pod uvjetom da, ukoliko je trenutna obusta-

imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or unless immediate action is required for reasons of aviation security or of the safety of air navigation in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 13 or paragraph 3 of Article 14 of this Agreement respectively, this right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels based upon commercial considerations, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of services (such as standards of speed and accommodation).

2. (a) The aeronautical authorities of Japan shall have the right:
 - (i) to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage on the specified routes originating in the territory of Japan;
 - (ii) to require the designated airlines of the Contracting Parties to submit tariffs proposed to be charged for approval for carriage to or from the territory of Japan in accordance with its applicable procedures, provided that such submission shall not be required to be made more than thirty (30) days before the proposed date of introduction of the tariffs; and
 - (iii) to ensure, in accordance with its applicable procedures, that the designated airlines conform to the tariffs fixed.

va ili nametanje uvjeta bitno za sprečavanje daljnjih kršenja takvih zakona i propisa, ili ukoliko je trenutna akcija potrebna iz razloga zaštite zračnog prometa ili sigurnosti zračne plovidbe sukladno odredbama stavka 6. članka 13. ili stavka 3. članka 14. ovog Sporazuma, ovo pravo će se vršiti samo nakon konzultacija s drugom ugovornom strankom.

Članak 8.

Određeni zračni prijevoznici obiju ugovornih stranaka imaju pravedne i jednake mogućnosti obavljanja ugovorenog prometa na određenim linijama između njihovih državnih područja.

Članak 9.

Tijekom obavljanja ugovorenog prometa od strane određenih prijevoznika bilo koje ugovorne stranke, u obzir se uzimaju interesi određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke kako ne bi neprimjereno utjecali na usluge koje zračni prijevoznici druge ugovorne stranke pružaju na cijelim ili samo na dijelu istih linija.

Članak 10.

1. Ugovoreni promet određenih zračnih prijevoznika ugovornih stranaka je u bliskoj vezi s potrebama javnosti za takvom uslugom.

2. Ugovoreni promet određenih zračnih prijevoznika svake ugovorne stranke ima za glavni cilj pružanje, s razumnim faktorom popunjenosti, kapaciteta prikladnog trenutnoj i predviđenoj potražnji prometa putnika, tereta i pošte, do i s državnog područja ugovorne stranke koja određuje te zračne prijevoznike. Uvjeti za prijevoz putnika, tereta i pošte koji se ukrcava ili iskrcava na mjestima na određenim linijama na državnom području država koje nisu odredile zračnog prijevoznika utvrđuje se sukladno općim načelima da je kapacitet u vezi s:

- (a) prometnom potražnjom do i s državnog područja ugovorne stranke koja je odredila zračnog prijevoznika;
- (b) zahtjevima zračnog prijevoznika koji je u prolazu; i
- (c) prometnom potražnjom na prostorima kroz koje zračni prijevoznik prolazi, uzimajući u obzir lokalne i regionalne usluge.

3. Kapacitet koji će biti pružen od strane određenih zračnih prijevoznika ugovornih stranaka u odnosu na ugovorene usluge dogovara se kroz konzultacije između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka u skladu s načelima utvrđenim u člancima 8., 9. i stavcima 1. i 2. ovog članka.

Članak 11.

1. Tarife za svaku ugovorenu uslugu uspostavljene su na razumnim razinama na temelju komercijalnih razmatranja, pri čemu će se dužna pažnja posvetiti svim relevantnim čimbenicima uključujući troškove operacija, razumnu dobit i karakteristike usluga (kao što su standardi brzine i smještaja).

2. (a) Zrakoplovne vlasti Japana imaju pravo:
 - (i) odobriti ili odbiti tarife za jednosmjerni ili povratni prijevoz na određenim rutama koje polaze s državnog područja Japana;
 - (ii) zahtijevati od određenih zračnih prijevoznika ugovornih stranaka da dostave tarife za koje se predlaže da će se naplaćivati za odobrenje prijevoza do ili s državnog područja Japana u skladu s vlastitim primjenjivim procedurama, pod uvjetom da se ne zahtijeva dostava više od trideset (30) dana prije predloženog datuma uvođenja tarifa; i
 - (iii) osigurati, u skladu s vlastitim primjenjivim procedurama, da se određeni zračni prijevoznici pridržavaju utvrđenih tarifa.

(b) The aeronautical authorities of the Republic of Croatia shall have the right to require, in accordance with its applicable procedures, on a non-discriminatory basis, notification to or filing with them of tariffs proposed to be charged by the designated airlines of Japan for carriage to or from the territory of the Republic of Croatia. Such notification or filing may be required to be made at least thirty (30) days before the proposed date of introduction of the tariffs. In individual cases, notification or filing may be permitted to be made within a period shorter than thirty (30) days.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party if they believe that any tariff proposed to be charged or charged by designated airlines of the Contracting Parties is inconsistent with the provisions in paragraph 1 of this Article. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasonable resolution of the issue. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties reach agreement, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall inform its designated airlines of the results and, as necessary, request them to submit revised tariffs. If no agreement is reached, those tariffs shall be charged or continue to be charged.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the former Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 13

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September, 1971, signed at Montreal on 24 February, 1988 and any other convention or protocol on the security of civil aviation to which both Contracting Parties become parties.

(b) Zrakoplovne vlasti Republike Hrvatske imaju pravo zahtijevati, u skladu s vlastitim primjenjivim procedurama, na nediskriminirajućoj osnovi, notifikaciju ili podnošenje tarifa koje su predložene za naplatu od strane određenih zračnih prijevoznika Japana za prijevoz na ili s državnog područja Republike Hrvatske. Takva notifikacija ili podnesak može se zahtijevati najmanje trideset (30) dana prije predloženog datuma uvođenja tarifa. U pojedinačnim slučajevima, može se dopustiti notifikacija ili podnesak u roku kraćem od trideset (30) dana.

3. Zrakoplovne vlasti bilo koje ugovorne stranke mogu zatražiti konzultacije sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke ako vjeruju da bilo koja tarifa koju predlažu ili naplaćuju određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka nije u skladu s odredbama u stavku 1. ovog članka. Takve se konzultacije održavaju najkasnije trideset (30) dana nakon primitka zahtjeva. Ugovorne stranke surađuju u osiguravanju informacija potrebnih za razumno rješavanje problema. Ako zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka postignu dogovor, zrakoplovne vlasti svake ugovorne stranke obavijestavaju svoje određene zračne prijevoznike o rezultatima i, prema potrebi, zatražiti od njih da dostave revidirane tarife. Ako se ne postigne dogovor, te će se tarife naplaćivati ili nastaviti naplaćivati.

Članak 12.

Zrakoplovne vlasti bilo koje ugovorne stranke dostavit će zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke, na zahtjev, takve informacije i statistike koje se odnose na promet prevezen u sklopu ugovorenih usluga od strana određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke na i s državnog područja druge ugovorne stranke kako se mogu uobičajeno pripremiti i dostaviti od strane određenih zračnih prijevoznika njihovim nacionalnim zrakoplovnim vlastima na objavu. Svi dodatni statistički podaci o prometu koje zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu zatražiti od zrakoplovnih vlasti druge ugovorne stranke bit će, na zahtjev, predmet međusobne rasprave između zrakoplovnih vlasti dviju ugovornih stranaka.

Članak 13.

1. Sukladno svojim pravima i obvezama prema međunarodnom pravu, ugovorne stranke ponovo potvrđuju da njihova međusobna obveza zaštite civilnog zrakoplovstva od nezakonitog djelovanja čini sastavni dio ovog Sporazuma. Ne dovodeći u pitanje njihova prava i obveze prema međunarodnom pravu, ugovorne stranke posebice djeluju sukladno odredbama Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim aktima izvršenim u zrakoplovima, sastavljene u Tokiju 14. rujna 1963., Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova, sastavljene u Haagu 16. prosinca 1970., Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, sastavljene u Montrealu 23. rujna 1971., Protokola o suzbijanju nezakonitih akata nasilja na aerodromima koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, sastavljenog u Montrealu 23. rujna 1971., potpisanog u Montrealu 24. veljače 1988. te svake konvencije ili protokola o zaštiti civilnog zrakoplovstva kojih obje ugovorne stranke postaju stranke.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party should require that its airlines and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within fifteen (15) days from the date of receipt of the request. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the initiation of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the operating permission of the designated airlines of the latter Contracting Party. When justified by an emergency to protect aviation security, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the former Contracting Party may provisionally withhold, revoke, suspend or impose conditions on the operating permission at any time.

Article 14

1. If a Contracting Party finds that the regulations or practices on aviation safety maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operations of aircraft are not likely to conform to the international standards designated as Annexes to the Convention (hereinafter referred to as «the International Standards»), the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within a period of thirty (30) days from the date of receipt of that request. If, following such consultations, the latter Contracting Party confirms that its regulations or practices on aviation safety do not conform to the International Standards, it shall take steps considered necessary to conform its regulations or practices to

2. Ugovorne stranke na zahtjev pružaju jedna drugoj svu potrebnu pomoć u skladu sa svojim zakonima i propisima kako bi spriječile djela otmice civilnih zrakoplova i druga nezakonita djela protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka te uređaja zračne plovidbe i bilo koje druge prijetnje zaštiti civilnog zrakoplovstva.

3. Ugovorne stranke, u svojim međusobnim odnosima, djeluju sukladno odredbama o zaštiti zračnog prometa koje je utvrdila Organizacije međunarodnog civilnog zrakoplovstva kako su određene u Dodatcima Konvenciji, u mjeri u kojoj su te odredbe o zaštiti primjenjive na ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka bi trebala zahtijevati da njihovi zračni prijevoznici i upravitelji zračnih luka na njihovom državnom području djeluju sukladno takvim odredbama o zaštiti zračnog prometa.

4. Svaka ugovorna stranka suglasna je da se od njenih zračnih prijevoznika može zahtijevati da poštuju odredbe o zaštiti zrakoplovstva iz gornjeg stavka 3., koje zahtijeva druga ugovorna stranka za ulazak na, odlazak s, odnosno tijekom boravka na državnom području te druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka bi trebala poduzeti odgovarajuće mjere unutar svog državnog područja u svrhu zaštite zrakoplova te provjere putnika, posade, ručne prtljage, prtljage, tereta, te zaliha zrakoplova prije i za vrijeme ukrcaja ili utovara. Svaka ugovorna stranka također pozitivno razmatra bilo koji zahtjev druge ugovorne stranke za poduzimanjem razumnih posebnih mjera zaštite kako bi se suprotstavilo određenoj prijetnji.

5. Kada se dogodi slučaj otmice, ili prijetnja otmicom civilnog zrakoplova ili nekom drugom nezakonitom radnjom protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka ili uređaja zračne plovidbe, ugovorne stranke pomažu jedna drugoj olakšavanjem komunikacije i drugim odgovarajućim mjerama kojima je cilj brzo i sigurno okončanje takvog događaja ili prijetnje.

6. Kada ugovorna stranka ima opravdane razloge vjerovati da je druga ugovorna stranka odstupila od odredaba o zaštiti zračnog prometa ovog članka, prva ugovorna stranka može zatražiti konzultacije s drugom ugovornom strankom. Takve konzultacije se održavaju unutar petnaest (15) dana od primitka zahtjeva. Neostvarenje zadovoljavajućeg sporazuma unutar petnaest (15) dana od početka konzultacija predstavlja osnovu za uskraćivanje, opoziv, poništenje, ograničavanje ili nametanje uvjeta na ovlaštenje za letenje zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke. Kada je takav postupak opravdan u slučaju žurnosti odnosno, kako bi se spriječilo daljnje nepoštivanje odredaba ovog članka prva ugovorna stranka može u svako doba poduzeti privremene mjere.

Članak 14.

1. Ako ugovorna stranka smatra da propisi ili praksa o sigurnosti zrakoplovstva koje održava druga ugovorna stranka u područjima koja se odnose na aeronautičke uređaje, letačku posadu, zrakoplove i letenje zrakoplova vjerojatno neće biti sukladni međunarodnim standardima određene kao Dodatci Konvenciji (dalje u tekstu »Međunarodni standardi«), prva ugovorna stranka može u svako doba zatražiti konzultacije s drugom ugovornom strankom. Takve konzultacije se održavaju u roku od trideset (30) dana od datuma primitka zahtjeva. Ako, nakon takvih konzultacija, druga ugovorna stranka potvrdi da njezini propisi i prakse o sigurnosti zrakoplovstva nisu u skladu s Međunarodnim standardima, poduzima korake koji

the International Standards. The former Contracting Party may advise the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, if the former Contracting Party finds that the latter Contracting Party fails to take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards within a reasonable period.

2. The competent authorities of each Contracting Party may search aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of the other Contracting Party, in the territory of the first-mentioned Contracting Party except during flight, and without causing the operation of the aircraft unreasonable delay, to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and condition of aircraft conform to the International Standards.

3. When it is essential to ensure the safety of air navigation, each Contracting Party may immediately suspend or vary the operating permission of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article 15

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Such third arbitrator shall act as the President of the tribunal. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal referred to in paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the third arbitrator and any other expenses shall be borne equally by both Contracting Parties.

Article 17

1. Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request.

se smatraju potrebnim kako bi se njezini propisi i prakse doveli u sklad s Međunarodnim standardima. Prva ugovorna stranka može obavijestiti glavnog tajnika Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva ukoliko smatra da druga ugovorna stranka ne poduzima korake koji se smatraju neophodnim da bi se propisi i prakse uskladile s Međunarodnim standardima u razumnom roku.

2. Nadležna tijela obje ugovorne stranke mogu pregledati zrakoplove koji se koriste u ugovorenim uslugama obavljenim od strane određenih prijevoznika druge ugovorne stranke, na državnom području prvo spomenute ugovorne stranke osim za vrijeme leta i bez uzrokovanja neopravdanog kašnjenja zrakoplova, u svrhu provjere valjanosti relevantne dokumentacije zrakoplova, dozvola njegove posade te opreme zrakoplova i da li njegovo stanje udovoljava Međunarodnim standardima.

3. Kada je to neophodno zbog osiguranja sigurnosti zračne plovidbe, svaka ugovorna stranka može odmah obustaviti ili izmijeniti ovlaštenje za letenje određenim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke.

Članak 15.

Namjera je obiju ugovornih stranaka da postoje redovite i česte konzultacije između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka kako bi se osigurala bliska suradnja u svim pitanjima koja utječu na ispunjenje ovog Sporazuma.

Članak 16.

1. Ako između ugovornih stranaka nastane bilo koji spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, ugovorne stranke ga najprije nastoje riješiti pregovorima.

2. Ako ugovorne stranke ne uspiju postići dogovor pregovorima, spor može biti, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, upućen na odlučivanje sudu od tri arbitra, pri čemu jednog arbitra imenuje svaka ugovorna stranka, a trećeg imenuju dva tako imenovana arbitra, pod uvjetom da taj treći arbitar nije državljanin niti jedne ugovorne stranke. Takav treći arbitar djeluje kao Predsjednik suda. Svaka od ugovornih stranaka imenuje arbitra u roku od šezdeset (60) dana od datuma kada je bilo koja ugovorna stranka primila obavijest druge diplomatskim putem kojom se traži arbitraža nad sporom od strane takvog suda, a treći arbitar će biti imenovan u narednom razdoblju od šezdeset (60) dana. Ako bilo koja od ugovornih stranaka ne imenuje arbitra unutar određenog roka, ili ako treći arbitar nije imenovan u okviru određenog roka, bilo koja ugovorna stranka može od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva zatražiti imenovanje arbitra ili arbitre.

3. Ugovorne stranke se pridržavaju svake donesene odluke suda iz stavka 2. ovog članka.

4. Svaka ugovorna stranka snosi troškove svojeg arbitra i svoje predstavljenosti u arbitražnim postupcima. Troškove trećeg arbitra i bilo koje druge troškove jednako snose obje ugovorne stranke.

Članak 17.

1. Svaka ugovorna stranka može u svako doba zatražiti konzultacije s drugom ugovornom strankom u svrhu izmjene i dopune ovog Sporazuma. Takve konzultacije započinju u roku od šezdeset (60) dana od datuma primitka takvog zahtjeva.

2. If the amendment relates to the provisions of this Agreement other than those of Annex I and Annex II, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to Annex I, the consultations shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex I, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

4. If the amendment relates only to Annex II, the amendment may be made by means of an exchange of diplomatic notes between the Government of the Republic of Croatia and the Government of Japan, in conformity with their applicable domestic procedures.

Article 18

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 19

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the latter Contracting Party of the notice, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 20

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this twenty-first day of July, 2023.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA
Minister of foreign and
European affairs
Gordan Grlić Radman, v. r.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN
Minister for foreign affairs
Yoshimasa Hayashi, v. r.

ANNEX I

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Tokyo – points in the Republic of Croatia.

(b) Points in Japan other than Tokyo – intermediate points – points in the Republic of Croatia – points beyond.

2. Ako se izmjena i dopuna odnosi na odredbe ovog Sporazuma osim onih iz Dodatka I. i Dodatka II., izmjenu i dopunu odobrava svaka ugovorna stranka u skladu sa svojim ustavnim postupcima i ona stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma razmjene diplomatskih nota koje upućuju na takvo odobrenje.

3. Ako se izmjena odnosi samo na Dodatak I., konzultacije se održavaju između zrakoplovnih vlasti objiju ugovornih stranaka. Kada se ta tijela dogovore o novom ili revidiranom Dodatku I., dogovorene izmjene i dopune o tom pitanju stupaju na snagu nakon što budu potvrđene razmjenom diplomatskih nota.

4. Ako se izmjena odnosi samo na Dodatak II., izmjena može biti učinjena razmjenom diplomatskih nota između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Japana, u skladu s njihovim primjenjivim domaćim postupcima.

Članak 18.

Ako u odnosu na obje ugovorne stranke stupi na snagu opća mnogostrana konvencija o zračnom prometu, ovaj Sporazum se mijenja i dopunjuje kako bi se uskladio s odredbama te konvencije.

Članak 19.

Bilo koja ugovorna stranka može u svako doba obavijestiti drugu o svojoj namjeri da okonča ovaj Sporazum. Preslika obavijesti istovremeno se upućuje Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva. Ukoliko je takva obavijest dana, ovaj Sporazum prestaje godinu dana nakon datuma na koji je potonja ugovorna stranka primila obavijest, osim ako se dogovorom između ugovornih stranaka predmetna obavijest povuče prije isteka tog razdoblja. Ukoliko druga ugovorna stranka ne potvrdi primitak, smatra se da je obavijest zaprimljena četrnaest (14) dana nakon datuma na koji je Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva primila njezinu presliku.

Članak 20.

Ovaj Sporazum i sve njegove izmjene i dopune registriraju se pri Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.

Članak 21.

Ovaj Sporazum svaka ugovorna stranka odobrava u skladu sa svojim ustavnim postupcima i on stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma razmjene diplomatskih nota u kojima se navodi takvo odobrenje.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

SASTAVLJENO u dva primjerka, na engleskom jeziku, u Tokiju, ovog dvadesetprvog dana srpnja 2023. godine.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE
Ministar vanjskih i europskih
poslova
Gordan Grlić Radman, v. r.

ZA VLADU JAPANA
Ministar vanjskih poslova
Yoshimasa Hayashi, v. r.

DODATAK I.

1. Linije kojima će u oba smjera prometovati određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Japana:

(a) Tokio – mjesta u Republici Hrvatskoj.

(b) Mjesta u Japanu osim Tokija – mjesta između – mjesta u Republici Hrvatskoj – mjesta iza.

(c) Points in Japan – intermediate points – points in the Republic of Croatia – points beyond.

Note: Route (c) may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Croatia:

(a) Points in the Republic of Croatia – Tokyo.

(b) Points in the Republic of Croatia – intermediate points – points in Japan other than Tokyo – points beyond.

(c) Points in the Republic of Croatia – intermediate points – points in Japan – points beyond.

Note: Route (c) may be served by the designated airline or airlines of the Republic of Croatia only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

ANNEX II

States referred to in paragraph 1 of Article 7 of this Agreement are as follows:

- Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- the Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- the Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area); and
- the Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

(c) Mjesta u Japanu – mjesta između – mjesta u Republici Hrvatskoj – mjesta iza.

Napomena: Linija (c) može biti opslužena od strane određenog ili određenih prijevoznika Japana samo za letove pod zajedničkom oznakom kao marketinški zračni prijevoznik ili prijevoznici bez korištenja prometnih prava pete slobode, osim za svoj ili njihov promet s među usputnim zaustavljanjima.

2. Linije kojima će u oba smjera prometovati određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Republike Hrvatske:

(a) Mjesta u Republici Hrvatskoj – Tokio.

(b) Mjesta u Republici Hrvatskoj – mjesta između – mjesta u Japanu osim Tokija – mjesta iza.

(c) Mjesta u Republici Hrvatskoj – mjesta između – mjesta u Japanu – mjesta iza.

Napomena: Linija (c) može biti opslužena od strane određenog ili određenih prijevoznika Republike Hrvatske samo za letove pod zajedničkom oznakom kao marketinški zračni prijevoznik ili prijevoznici bez korištenja prometnih prava pete slobode, osim za svoj ili njihov promet s među usputnim zaustavljanjima.

3. Ugovorene usluge koje pruža određeni zračni prijevoznik ili zračni prijevoznici bilo koje ugovorne stranke početi će u mjestu na državnom području te ugovorne stranke, ali druga mjesta na navedenoj ruti mogu prema izboru određenog zračnog prijevoznika biti izostavljene na jednom ili svim letovima.

DODATAK II.

Države na koje se poziva u stavku 1. članka 7. su kako slijedi:

- Island (prema Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru);
- Kneževina Lihtenštajn (prema Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru);
- Kraljevina Norveška (prema Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru);
- Švicarska Konfederacija (prema Sporazumu između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o zračnom prometu).

Članak 3.

Objavljuje se dogovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Japana o provedbi, u okviru zakona i propisa na snazi u dvjema zemljama, poslovnih aktivnosti određenih zračnih prijevoznika u primjeni Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, sklopljen razmjenom nota prilikom potpisivanja Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik:

Tokyo, 21 July 2023

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia for Air Services signed today (hereinafter referred to as «the Agreement») and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia to be implemented by the two Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

Tokio, 21. srpnja 2023.

Ekscelencijo,

čast mi je pozvati se na danas potpisani Sporazum između Vlade Japana i Vlade Republike Hrvatske o zračnom prometu (dalje u tekstu: Sporazum) i potvrditi, u ime Vlade Japana, sljedeći dogovor postignut između predstavnika Vlade Japana i Vlade Republike Hrvatske koji će provoditi dvije vlade u okviru zakona i propisa koji su na snazi u odnosnim zemljama:

1. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.
2. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
3. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

His Excellency

Mr. Gordan Grlić Radman

Minister of Foreign and European Affairs
of the Republic of Croatia

4. The Government of each Contracting Party of the Agreement shall use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by the competent authorities of the former Contracting Party, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organisations controlled by other airlines or servicing agents, as authorised by the competent authorities of the former Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.
5. For the purpose of this Note, the terms «territory», «designated airline» and «agreed service» have the meanings respectively assigned to them in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Croatia the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HAYASHI Yoshimasa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Tokyo, 21 July 2023

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

«I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia for Air Services signed today (hereinafter referred to as «the Agreement») and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia to be implemented by the two Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.
2. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial,

1. Određenim zračnim prijevoznicima bilo koje ugovorne stranke Sporazuma dopušteno je unutar državnog područja druge ugovorne stranke osnivati i održavati svoje podružnice i baviti se aktivnostima potrebnima za obavljanje ugovorenog prometa.

2. Određeni zračni prijevoznici bilo koje Ugovorne stranke Sporazuma imaju pravo dovesti i držati u svojim podružnicama na državnom području druge ugovorne stranke svoje rukovodeće, tehničko, operativno i drugo stručno osoblje koje je potrebno za pružanje usluga u zračnom prometu.

3. Određenim zračnim prijevoznicima bilo koje ugovorne stranke Sporazuma dopušteno je slobodno prenijeti, u konvertibilnim valutama, prema prevladavajućem tečaju na službenom tržištu u trenutku doznake, višak primitaka nad rashodima koje su ti zračni prijevoznici ostvarili u državnom području druge ugovorne stranke u vezi s obavljanjem ugovorenog prometa, te uspostaviti i održavati, za obavljanje takvog ugovorenog prometa, depozitne račune u stranim valutama i u konvertibilnoj domaćoj valuti.

Njegova Ekscelencija

Gordan Grlić Radman

Ministar vanjskih i europskih poslova
Republike Hrvatske

4. Vlada svake ugovorne stranke Sporazuma uložiti će sve napore kako bi osigurala da imenovanim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke bude ponuđen izbor, podložno razumnim ograničenjima koja mogu nametnuti nadležna tijela prve ugovorne stranke, samostalnog pružanja zemaljskih usluga; da takve operacije u cijelosti ili djelomično izvode drugi zračni prijevoznici, organizacije koje kontroliraju drugi zračni prijevoznici ili servisni agenti, prema ovlaštenju nadležnih tijela druge ugovorne stranke; ili da takve radnje obavljaju za to nadležna tijela.

5. U svrhu ove note, pojmovi »državno područje«, »određeni zračni prijevoznik« i »ugovoreni promet« imaju značenje koje im je dodijeljeno u stavku 1. članka 1. Sporazuma.

Nadalje imam čast predložiti da se ova nota i nota odgovora Vaše Ekscelencije kojom se u ime Vlade Republike Hrvatske potvrđuje gore navedena suglasnost smatraju dogovorom između dviju vlada, koji će stupiti na snagu na datum stupanja na snagu Sporazuma.»

Koristim ovu priliku da Vašoj Ekscelenciji uputim izraze svojeg osobitog poštovanja.

HAYASHI Yoshimasa
Ministar vanjskih poslova
Japana

Tokio, 21. srpnja 2023.

Ekscelencijo,

Čast mi je potvrditi primitak note Vaše Ekscelencije današnjeg datuma, koja glasi kako slijedi:

»Čast mi je pozvati se na danas potpisani Sporazum između Vlade Japana i Vlade Republike Hrvatske o zračnom prometu (dalje u tekstu: Sporazum) i potvrditi, u ime Vlade Japana, sljedeći dogovor postignut između predstavnika Vlade Japana i Vlade Republike Hrvatske koji će provoditi dvije vlade u okviru zakona i propisa koji su na snazi u odnosnim zemljama:

1. Određenim zračnim prijevoznicima bilo koje ugovorne stranke Sporazuma dopušteno je unutar državnog područja druge ugovorne stranke osnivati i održavati svoje podružnice i baviti se aktivnostima potrebnima za obavljanje ugovorenog prometa.

2. Određeni zračni prijevoznici bilo koje Ugovorne stranke Sporazuma imaju pravo dovesti i držati u svojim podružnicama na državnom području druge ugovorne stranke svoje rukovodeće, tehničko,

technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

3. The designated airlines of either Contracting Party of the Agreement shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

4. The Government of each Contracting Party of the Agreement shall use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by the competent authorities of the former Contracting Party, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organisations controlled by other airlines or servicing agents, as authorised by the competent authorities of the former Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

His Excellency
Mr HAYASHI Yoshimasa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

5. For the purpose of this Note, the terms «territory», «designated airline» and «agreed service» have the meanings respectively assigned to them in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Croatia the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement.»

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Croatia the understandings contained in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of Japan for Air Services.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gordan Grlić Radman
Minister of Foreign and European Affairs
of the Republic of Croatia»

operativno i drugo stručno osoblje koje je potrebno za pružanje usluga u zračnom prometu.

3. Određenim zračnim prijevoznicima bilo koje ugovorne stranke Sporazuma dopušteno je slobodno prenijeti, u konvertibilnim valutama, prema prevladavajućem tečaju na službenom tržištu u trenutku doznake, višak primitaka nad rashodima koje su ti zračni prijevoznici ostvarili u državnom području druge ugovorne stranke u vezi s obavljanjem ugovorenog prometa, te uspostaviti i održavati, za obavljanje takvog ugovorenog prometa, depozitne račune u stranim valutama i u konvertibilnoj domaćoj valuti.

4. Vlada svake ugovorne stranke Sporazuma uložiti će sve napore kako bi osigurala da imenovanim zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke bude ponuđen izbor, podložno razumnim ograničenjima koja mogu nametnuti nadležna tijela prve ugovorne stranke, samostalnog pružanja zemaljskih usluga; da takve operacije u cijelosti ili djelomično izvode drugi zračni prijevoznici, organizacije koje kontroliraju drugi zračni prijevoznici ili servisni agenti, prema ovlaštenju nadležnih tijela druge ugovorne stranke; ili da takve radnje obavljaju za to nadležna tijela.

Njegova Ekscelencija
HAYASHI Yoshimasa
Ministar vanjskih poslova
Japana

5. U svrhu ove note, pojmovi »državno područje«, »određeni zračni prijevoznik« i »ugovoreni promet« imaju značenje koje im je dodijeljeno u stavku 1. članka 1. Sporazuma.

Nadalje imam čast predložiti da se ova nota i nota odgovora Vaše Ekscelencije kojom se u ime Vlade Republike Hrvatske potvrđuje gore navedena suglasnost smatraju dogovorom između dviju vlada, koji će stupiti na snagu na datum stupanja na snagu Sporazuma.«

Nadalje imam čast u ime Vlade Republike Hrvatske potvrditi dogovor sadržan u noti Vaše Ekscelencije i suglasiti se da se nota Vaše Ekscelencije i ova nota smatraju dogovorom između dviju vlada, koji će stupiti na snagu na datum stupanja na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Japana o zračnom prometu.

Koristim ovu priliku da Vašoj Ekscelenciji uputim izraze svojeg osobitog poštovanja.

Gordan Grlić Radman
Ministar vanjskih i europskih poslova
Republike Hrvatske«

Članak 4.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove civilnog zračnog prometa.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 6.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/23-11/37
Urbroj: 50301-27/22-24-10
Zagreb, 16. listopada 2024.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I
EUROPSKIH POSLOVA

41

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Ugovor o Srednjoeuropskom programu razmjene za sveučilišne i stručne studije (»CEEPUS IV«), sastavljen u Varšavi 20. rujna 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 5/24., stupiti na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 1. svibnja 2025.

Klasa: 018-05/23-97/3

Urbroj: 521-IV-02-02-24-11

Zagreb, 11. rujna 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

42

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Protokol o pristupanju uz Sporazum o trgovini između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Kolumbije i Perua, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Ekvadora, sastavljen u Bruxellesu 11. studenoga 2016., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 6/18., stupiti na snagu 1. studenoga 2024.

Klasa: 018-05/16-95/15

Urbroj: 521-IV-02-02-24-8

Zagreb, 24. listopada 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb,
Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897,
e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2024. godinu iznosi 91,20 EUR bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 251,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 369,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon:
(01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.

Uredništvo knjiga i časopisa Narodnih novina d.d.

ZAKON O PROVEDBI OPĆE UREDBE O ZAŠTITI PODATAKA (NN 42/18)

i

UREDBA (EU) 2016/679 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

**od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca
u vezi s obradom osobnih podataka i o
slobodnom kretanju takvih podataka te o
stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ
(Opća uredba o zaštiti podataka)
(Tekst značajan za EGP)**

□ Pravna biblioteka – zbirke propisa □ svibanj 2018. □ 144 stranice □ meki uvez □

Cijena: 11,28 EUR

Oznaka 811-419

Vidjeti više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Uredništvo knjiga i časopisa Narodnih novina d.d.

ZAKON O SIGURNOSTI PROMETA NA CESTAMA

II. izmijenjeno i dopunjeno izdanje

(NN 67/08, 48/10, 74/11, 80/13, 158/13, 92/14, 64/15, 108/17,
70/19, 42/20, 85/22, 114/22)

- redakcijski pročišćeni tekst
- kazalo pojmova

• pravna biblioteka – zbirka propisa • studeni 2022. • meki uvez •

Cijena: 7,83 EUR

Oznaka: 811-485

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.